HUMS 202 / LITR 326 / RUSS 678 / RUSS 383

JOSEPH BRODSKY: DIGITAL HUMANITIES LAB

GRADUATE/UNDERGRAD SEMINAR

FALL 2014 M 1:30 – 3:20
BEINECKE BRBL 28

PROF. MARIJETA BOZOVIC
OFFICE: 2708 HGS
marijeta.bozovic@yale.edu

DIGITAL BRODSKY RESEARCH TEAM:

Lisa Conathan (Beinecke Librarian); lisa.conathan@yale.edu
Peter Leonard (DH Librarian); peter.leonard@yale.edu
Trip Kirkpatrick (IT); trip.kirkpatrick@yale.edu

DESCRIPTION:

The Digital Brodsky Lab, a highly collaborative experimental seminar open to graduate students and advanced undergraduates, has two primary objectives: to familiarize students with Joseph Brodsky’s poetry and prose and the critical tradition around his oeuvre; and to introduce students to new ways of conducting and presenting research, using digital tools. We will make use of original materials from the Brodsky archive housed in the Beinecke to study draft variants, translations, as well as Brodsky’s interactions with other writers and institutions. The seminar will meet in the Beinecke and will combine close readings of Brodsky’s work with collaborative learning, facilitated by guest lectures, training workshops, and invaluable contributions from Yale’s IT staff, Digital Humanities and Beinecke librarians. All assignments for the course, including final written work, will be published on a course website that we will build together as our collective achievement from the seminar.

REQUIREMENTS:

Attendance and participation 20%
Regular reading responses (Classesv2 /alternative platform) 20%
Progress presentations and project proposals 20%
Final research write-up and online presentation 40%

• Leave most belongings in the lockers on the main floor of the Beinecke; bring only what we need for class into the seminar room—laptops, tablets, course materials, notes. Bags, coats, and pens are not permitted (pencils only).

• You will be asked to post a short review, summary or intervention (2-3 paragraphs) on the secondary readings—divided up among students—prior to each session. Revised summaries will be incorporated into the course website.

• Halfway during the semester, you will choose independent research projects based on the Brodsky materials at the Beinecke and the research methods and tools we have been exploring. You will write and present a project proposal, and then present work in progress during the second half of the semester, en route to the final assignment.

• In place of a hard-copy essay, term papers for this course will take the form of material presented online. Along with written analysis, students will think about how to present materials and data visually; and how to create a usable online research tool as part of the ongoing Digital Brodsky platform we will build together.
**SYLLABUS:**

**Fri. Aug. 29**

**Introduction:** Brodsky, the Beinecke collection, DH approaches and methodologies

**Readings:**
- Brodsky, “Я входил вместе дикого зверя в клетку”
- David Bethea, “A Polemical Introduction,” *Joseph Brodsky and the Creation of Exile*

**Mon. Sep. 8**

**Networks I:** Space/Time-line (Interactive timeline of works; key events)

**Readings:**
- Brodsky, “Большая элегия Джону Донну,” “Бабочка,” “Муха,” “Торс”
- Brodsky, “Less than One,” “In a Room and a Half”
- Boym, “Joseph Brodsky’s Room and a Half,” *Future of Nostalgia*
- Bethea, “The Flea and the Butterfly,” *Creation of Exile*
- Tomas Venclova, selections from *Forms of Hope*
- Drucker, Presner, Schapps et al., “Introduction” to *Digital Humanities*
- Matthew Kirschenbaum, “What is Digital Humanities and What’s it Doing in English Departments?” *Debates in the Digital Humanities*

**Mon. Sep. 15**

**Drafts I:** Variant analysis (Part of Speech analysis; Juxta)

**Readings:**
- Brodsky, Часть речи
- Brodsky, “Guide to a Renamed City,” “Flight from Byzantium”
- Venclova, “Бродский о Мандельштаме,” *Собеседники на пиру*
- Bethea, “Brodsky’s Triangular Vision,” *Creation of Exile*
- I.V. Fomenko, “Цикл Часть речи,” *Бродский: Проблемы поэтики*
- S.Iu. Artemova, “Человек vs. поэт в цикле Часть речи,” *Проблемы поэтики*
- Joanna Drucker, “Humanistic Theory and Digital Scholarship,” *Debates in the Digital Humanities*
- Franco Moretti, “Conjectures on World Literature,” “More Conjectures,” *Distant Reading*
  + Comparative look at other DH projects; report back from the field

**Mon. Sep. 22**

**Drafts II:** Variant analysis (Voyant; Bookworm)

**Readings:**
- Brodsky, “Любовь,” “Натюрморт,” “Пророчество,” “Осень в Норенской,” “От окраины к центру,” “Конец прекрасной эпохи,” “Декабрь во Флоренции,” “Elegy: For Robert Lowell”
- Brodsky, “The Condition We Call Exile,” “Profile of Clio,” “In the Shadow of Dante”
- Bethea, “Exile, Elegy, and Auden-ticity,” *Creation of Exile*
- Galya Diment and Brodsky, “English as Sanctuary: Nabokov’s and Brodsky’s Autobiographical Writings,” *SEEJ* (1993): 346-361
- David MacFadyen, “Introduction,” *Joseph Brodsky and the Baroque*
- Stephen Ramsay, “An Algorithmic Criticism,” “Potential Readings,” *Reading Machines*
- Matthew Jockers, “Foundation,” *Macroanalysis*
Mon. Sep. 29  
**Translations I:** Self-translations (Part of Speech analysis; Juxta; Voyant)  
**Readings:**  
- Brodsky, “Кентавры I-IV,” “Epitaph for a Centaur,” “Одиссей Телемаку,” “Сретенье,” “Эклога 4я” + translations  
- Brodsky, “To Please a Shadow,” “On Grief and Reason”  
- Bethea, “Exile as Pupation: Genre and Bilingualism in the Works of Nabokov and Brodsky,” *Creation of Exile*  
- Venclova, “Сретенье”: Встреча в Петербурге,” *Собеседники на пиру*  
- Roman Jakobson, “On Linguistic Aspects of Translation,” *On Translation*  
- Lawrence Venuti, “Introduction,” “Heterogeneity,” *Scandals of Translation*  
- Hokenson and Munson, selections from *The Bilingual Text: Literary Self-Translation*  

Mon. Oct. 6  
**Translations II:** Comparative translations (Part of Speech; Topic modeling)  
**Readings:**  
- Brodsky, “Венецианские строфы,” “Двадцать сонетов к Марии Стюарт” + translations  
- Brodsky, *Watermark*  
- Alexandra Berlina, selections from *Brodsky Translating Brodsky*  
- Natalia Rulyova, selections from “Joseph Brodsky: Translating Oneself” (diss)  
- Zakhar Ishov, selections from “Post-horse of Civilisation” (diss)  
- Venuti, “Copyright,” “Formation of cultural identities,” “Globalization,” *Scandals of Translation*  
- Hokenson and Munson, selections from *The Bilingual Text: Literary Self-Translation*  

Mon. Oct. 13  
**Changes I:** Patterns in Language and Style (Topic modeling; Bookworm)  
**Readings:**  
- Brodsky, “Осенный крик ястреба,” “Римские элегии,” “Подруга, дурнея лицом,” “Похороны Бобо,” “Шесть лет спустя,” “К Урании,” “В озерном краю,” “Elegy: whether you fished me bravely out of Pacific”  
- Brodsky, “The Keening Muse,” “Footnote to a Poem,” “The Child of Civilization”  
- Lev Loseff, selections from *Brodsky: A Literary Life*  
- Valentina Polukhina, selections from *Brodsky Through the Eyes of his Contemporaries*  
- Irena Grudzinska-Gross, selections from Czeslaw Milosz and Joseph Brodsky  
- G.S. Smith, “Joseph Brodsky: Recent Studies and Materials”  
- Solomon Volkov, selections from *Conversations with Brodsky*  
- Franco Moretti, “Network Theory, Plot Analysis,” *Distant Reading*  

Mon. Oct. 20  
**Changes II:** Visualizing change (Data visualization)  
**Readings:**  
- Brodsky, “Стихи о зимней кампании 1980 года,” “К переговорам в Кабуле,” “Одному тирану,” “MCMXCIV,” “На столе Аны Ахматовой,” “Пейзаж с наводнением,” “Не важно, что было вокруг,” “Только пепел знает”  

---
MON. OCT. 27

Networks II: Literary interactions (Networks of correspondence)

Readings:

• Sanna Turoma, selections from Brodsky Abroad: Empire, Tourism, Nostalgia
• Ia. Klots, “О поездах и вокзалах в поэзии Пастернака и Бродского,” Бродский: Проблемы поэтики

MON. NOV. 3

Specialized topics and student presentations

MON. NOV. 10

Specialized topics and student presentations

MON. NOV. 17

Specialized topics and student presentations

MON. DEC. 1

Specialized topics and student presentations

TBA

Digital Brodsky Lab final presentation

COURSE MATERIALS:

All materials will be made available to you through ClassesV2 and/or the course website.